

毛 泽 东

中国人民解放军总部关于重行颁布
三大纪律八项注意的训令

MAO TSETUNG

ON THE REISSUE OF
THE THREE MAIN RULES OF DISCIPLINE AND
THE EIGHT POINTS FOR ATTENTION
—INSTRUCTION OF
THE GENERAL HEADQUARTERS OF
THE CHINESE PEOPLE'S LIBERATION ARMY

(汉 英 对 照)

商 务 印 书 馆

本书中文部分根据人民出版社 1968 年 12 月版本排印,英译部分根据外文出版社《毛泽东选集》1969 年第三次印刷本排印。

毛 泽 东

中国人民解放军总部关于重行颁布

三大纪律八项注意的训令

(汉英对照)

庞立仁注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 1/4 字数 3 千字
1972 年 5 月第 1 版 1972 年 5 月北京第 1 次印刷
印数 1—105,000 册

统一书号:1017·221 定价:0.03 元

毛 泽 东

中国人民解放军总部关于重行颁布
三大纪律八项注意的训令

MAO TSETUNG

ON THE REISSUE OF
THE THREE MAIN RULES OF DISCIPLINE AND
THE EIGHT POINTS FOR ATTENTION
—INSTRUCTION OF
THE GENERAL HEADQUARTERS OF
THE CHINESE PEOPLE'S LIBERATION ARMY

(汉 英 对 照)

商 务 印 书 馆

1972 年 • 北京

中国人民解放军总部关于重行颁布 三大纪律八项注意的训令

(一九四七年十月十日)

一、本军三大纪律八项注意,实行多年^①,其内容各地各军略有出入。现在统一规定,重行颁布。望即以此为准,深入教育,严格执行。至于其他应当注意事项,各地各军最高首长,可根据具体情况,规定若干项目,以命令施行之。

二、三大纪律如下:

(一) 一切行动听指挥; (二) 不拿群众一针

① On the Reissue of...: 关于对...的重行颁布, on 关于, reissue ['ri:ʃu:] 重行颁布(名词), of 表示动宾关系。 ② the General Headquarters: 总部。 ③ have been practised for many years: 实行多年, 这里是现在完成时的被动语态, 其含义是“从过去某时起到现在一直被实行着”。 ④ vary ['veəri] slightly: 略有出入。 ⑤ have now been unified: 现已统一规定, 这个现在完成时的被动语态, 表示一个在过去被执行而对现在有影响的动作。 ⑥ It is expected that...: ...是被期望的, 望..., it 在这里没有具体意义, 只是代替 that 引导的主语从句, 执行语法上的职能, 真正内容由 that 从句表示。 ⑦ take this version as the standard one: 以此(说法)为准, to take...as 把...当作, 这

**On the Reissue of^①
the Three Main Rules of Discipline and
the Eight Points for Attention — Instruction of
the General Headquarters^② of
the Chinese People's Liberation Army**

October 10, 1947

1. Our Army's Three Main Rules of Discipline and Eight Points for Attention* have been practised for many years,^③ but their contents vary slightly^④ in army units in different areas. They have now been unified^⑤ and are hereby reissued. It is expected that^⑥ you will take this version as the standard one^⑦ for thorough education and strict enforcement. As to other matters needing attention,^⑧ the high command of the armed forces in different areas may lay down^⑨ additional points in accordance with^⑩ specific conditions^⑪ and order their enforcement.^⑫

2. The Three Main Rules of Discipline are as follows:^⑬

(1) Obey^⑭ orders in all your actions.

里的 one 是代词, 代替 version. ⑧ As to other matters needing attention: 至于其他应注意事项. needing ['ni:diŋ] 动词 need 的现在分词形式, 这里是 matters 的定语, 因为这个分词还带有其附加成分 (attention), 所以放在所修饰词的后面. ⑨ lay down: 规定; 制定; 确定. ⑩ in accordance with: 按照; 根据. ⑪ specific conditions [kən'diʃənz]: 具体情况. ⑫ order enforcement: 命令施行. ⑬ as follows: 如下. 这是一个常用的短语, follows ['fələuz] 不及物动词, 原义是“跟随”, 在此短语中 follow 总用为第三人称单数(加-s), 因为它的主语 as 总当单数看. ⑭ Obey [ə'bei]: 服从. 及物动词, 其实语为 orders, in actions 在行动方面. 自此句以下三句都是祈使句.

一线；(三) 一切缴获要归公。

三、八项注意如下：

(一) 说话和气；(二) 买卖公平；(三) 借东西要还；(四) 损坏东西要赔；(五) 不打人骂人；(六) 不损坏庄稼；(七) 不调戏妇女；(八) 不虐待俘虏。

注 释

[1] 三大纪律、八项注意，是毛泽东同志在第二次国内革命战争中为中国工农红军制订的纪律。这些纪律，曾经是红军政治工作的重要內容，对于人民军队的建设，对于正确处理军队内部关系、团结人民群众和确立人民军队对待俘虏的正确政策，都起了伟大的作用。毛泽东同志在红军初创时期，就

① Don't: 不，不要，是口语中读法，读作 [daunt]，为 Do not 的缩写形式。② from the masses: 从群众那里，masses ['mæsɪz] 群众，这个名词常用复数式。③ Turn in: 交回，归公。④ politely [pə'laɪtli]: 有礼貌地，和气地。⑤ Pay for: 对…要付钱。⑥ Return everything you borrow: 借东西要还，you borrow 是 which you borrow 的省略形式，是修饰 everything 的定语从句。⑦ take liberties with: 对…采取冒昧行动；对…失礼。⑧

- (2) Don't^① take a single needle or piece of thread from the masses.^②
- (3) Turn in^③ everything captured.
3. The Eight Points for Attention are as follows:
- (1) Speak politely.^④
- (2) Pay fairly for^⑤ what you buy.
- (3) Return everything you borrow.^⑥
- (4) Pay for anything you damage.
- (5) Don't hit or swear at people.
- (6) Don't damage crops.
- (7) Don't take liberties with^⑦ women.
- (8) Don't ill-treat captives.

NOTES

* The Three Main Rules of Discipline and the Eight Points for Attention were the rules of discipline laid down by^⑧ Comrade Mao Tsetung for the Chinese Workers' and Peasants' Red Army during the Second Revolutionary Civil War. They formed an important part of^⑨ the political work of the Red Army and played a great role in^⑩ building the people's armed forces, handling relations within the army correctly,^⑪ forging unity with the masses of the people^⑫ and laying down the correct policy of the people's army towards captives. From the earliest days of the Red Army, Comrade Mao Tsetung required the soldiers to speak

laid down by: 由…制定的, laid [leid] 是 lay 的过去分词, by 引出执行动作的人。⑨ **formed an important part of:** 曾成为…的重要要素。⑩ **played a great role in:** 在…方面起了伟大作用, play 及物动词, 原义是“扮演”, role 名词, 原义是“角色”, play...role 这个说法现在用来表示“起…作用”。⑪ **handling relations within the army correctly:** 在(对于)正确处理军队内部关系方面。⑫ **the masses of the people:** 人民群众, of 表示同位关系。

要求部队,对待群众要说话和气,买卖公平,不拉伕,不打人,不骂人。一九二八年春工农红军在井冈山的时候,毛泽东同志规定了三项纪律:第一、行动听指挥;第二、不拿工人农民一点东西;第三、打土豪要归公。一九二八年夏提出了六项注意:一、上门板,二、捆铺草,三、说话和气,四、买卖公平,五、借东西要还,六、损坏东西要赔。一九二九年以后,毛泽东同志又将三大纪律中的“不拿工人农民一点东西”,改为“不拿群众一针一线”;“打土豪要归公”改为“筹款要归公”,后来又改为“一切缴获要归公”。对于六项注意,增加了“洗澡避女人”和“不搜俘虏腰包”两项内容,从而成为三大纪律、八项注意。

① required the soldiers to speak politely: 要求部队说话和气, required (要求) 在这里所跟的宾语叫复合宾语——由宾语 the soldiers + 宾语补足语 to speak 构成, to speak 这个动作是由 the soldiers 执行的, 下面的 pay, impress, hit, swear 都是宾语补足语。② impress people into...: 徵用人干(某事)。③ set down: 规定。④ taken from local bullies: 从土豪那里

politely^① to the masses, pay fairly for all purchases and never impress people into^② forced labour or hit or swear at people. In the spring of 1928, when the Workers' and Peasants' Red Army was in the Chinggang Mountains, Comrade Mao Tsetung set down^③ Three Rules of Discipline: (1) Obey orders in your actions; (2) Don't take anything from the workers and peasants; and (3) Turn in all things taken from local bullies.^④ In the summer of 1928 he set forth^⑤ Six Points for Attention: (1) Put back the doors you have taken down^⑥ for bed-boards; (2) Put back the straw you have used for bedding; (3) Speak politely; (4) Pay fairly for what you buy; (5) Return everything you borrow; and (6) Pay for anything you damage. After 1929 Comrade Mao Tsetung made the following changes:^⑦ Rule 2 ^⑧ became^⑨ "Don't take a single needle or piece of thread from the masses", and Rule 3 was changed first to "Turn in all money raised" and then^⑩ to "Turn in everything captured". To the Six Points for Attention he added two more:^⑪ "Don't bathe within sight of women" and "Don't search the pockets of captives". This was the origin of the Three Main Rules of Discipline and the Eight Points for Attention.

夺来的。⑤ set forth: 宣布; 提出。⑥ take down: 卸下来。⑦ made the following changes: 作了下列改变。⑧ Rule 2: 读作 Rule Two, 也等于 The Second Rule, 注意第二种说法有 the。⑨ became: 变成, 是 become 的过去时形式, 是连系动词, 意思是“成为”, 后面的“Don't...”是它的表语。⑩ then: 然后。⑪ more: 另加的, 是形容词 many 的比较级形式。

统一书号: 1017 · 221

定 价: 0.03 元